

2014k

61

Rydberg 1946

Peter Cornelius Weihnachtslieder

MUSIK- OCH TEATERBIBLIOTEKET
STOCKHOLM



Nr. 3105b

Tiefere Stimme

Edition Peters

I



John Constant

1946
2014K/61
PETER CORNELIUS

WEIHNACHTS=
LIEDER

FÜR EINE SINGSTIMME
MIT KLAVIERBEGLEITUNG



NEUE AUSGABE

C. F. P E T E R S . L E I P Z I G

VORWORT / P R E F A C E

Peter Cornelius hat seine Weihnachtslieder Op. 8 im Jahre 1856 zu Bernhardshütte in Thüringen komponiert und seiner Schwester Elisabeth Schily zugeeignet. Die erste Ausgabe erschien jedoch erst 14 Jahre später bei E. W. Fritsch in Leipzig, nachdem inzwischen Cornelius von den Liedern Nr. 2 und 3 Neufassungen geschaffen hatte. Wie er selbst berichtet, entstand die zweite Fassung von Nr. 3 auf Anregung Liszts, der in diesem Liede den Choral „Wie schön leuchtet der Morgenstern“ verwendet wissen wollte. Vorliegende Ausgabe enthält im Anhang die erste Fassung beider Lieder.

Peter Cornelius composed the Christmas Songs, Op. 8, in 1856 at Bernhardshütte, Thuringia, having dedicated them to his sister Elisabeth Schily.

The first edition by E. W. Fritsch of Leipzig, however, did not appear until fourteen years later, during this period Cornelius had re-written the second and third songs.

According to his own statement the second version of No. 3 was inspired by Liszt who was anxious to have the choral melody "How brightly beams the morning star" („Wie schön leuchtet der Morgenstern“) incorporated in its design.

The present edition includes the first version of the two songs in the appendix.

INHALT / CONTENTS

1. Christbaum	The christmas tree	4
Wie schön geschmückt der festliche Raum!	The festive hall is merry to see	
2. Die Hirten	The shepherds	8
Hirten wachen im Feld	Shepherds are in the fold	
3. Die Könige	The kings	12
Drei Kön'ge wandern aus Morgenland	Three kings came out of the east afar	
4. Simeon	Simeon	15
Das Knäblein nach acht Tagen	When over was all danger	
5. Christus der Kinderfreund	Christ, the friend of children	19
Das zarte Knäblein ward ein Mann	The infant Christ became a man	
6. Christkind	The infant Christ	23
Das einst ein Kind auf Erden war	Jesus, who once on earth did reign	

ANHANG / APPENDIX

7. Die Hirten (erste Fassung von Nr. 2)	The shepherds (first version of No. 2)	27
Die Hirten wachen nachts im Feld	While shepherds watch their flocks by night	
8. Die Könige (erste Fassung von Nr. 3)	The kings (first version of No. 3)	30
Drei Kön'ge wandern aus Morgenland	Three kings came out of the east afar	

English translation of Nos. 1 to 6 & 8 by F. Corder, of No. 7 by Dawson Freer

Christbaum.

The christmas tree.

Peter Cornelius, Op. 8.
(Original-Ausgabe.)

Freudig lebhaft.

Singstimme.

1.

Pianoforte.

The first system of the score shows the vocal line (Singstimme) and the piano accompaniment (Pianoforte). The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Freudig lebhaft.' and the dynamic is 'mf'.

Wie schön ge-schmückt der fest - li - che Raum! die
The fest - ive hall is mer - ry to see, the

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 'Wie schön ge-schmückt der fest - li - che Raum! die' and 'The fest - ive hall is mer - ry to see, the'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Lich - ter fun - keln am Weih - nachts - baum! o fröh - - li - che
ta - pers gleam on the christ - mas tree: o scene of de -

hervortretend

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 'Lich - ter fun - keln am Weih - nachts - baum! o fröh - - li - che' and 'ta - pers gleam on the christ - mas tree: o scene of de -'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic is 'f' and the tempo is 'hervortretend'.

Zeit, o se - - li - ger Traum!
light! o vi - - sion of glee!

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 'Zeit, o se - - li - ger Traum!' and 'light! o vi - - sion of glee!'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic is 'f'.

Die
The

Mut - ter sitzt in der Kin - der Kreis; nun schwei - get Al - les auf
mo - ther sits with her chil - dren round; she bids them lis - ten and

ihr Ge - heiss: sie sin - - get des Christ - kind's
make no sound and sings of the Christ - king,

hervortretend

f

Lob und Preis. Und rings, vom Weih - nachts-
sor - - - row crown'd. A - bout the room each

p

baum er - hellt, ist schön in Bil - dern auf - ge - stellt des
 wall dis - plays some sa - cred scene of an - cient days, lit

hei - - li - gen Bu - ches Pal - - men - welt. Die
 up - - by the christ - mas can - - dles' blaze. The

Kin - der schau - en der Bil - der Pracht und ha - ben wohl des
 chil - dren gaze on the paint - ings fair and prize the sing - er's

Sin - gens acht, das tönt - - - so süß - - - in der
 love so rare that mu - - - sic wafts - - - on the

Weiß - he - nacht! o glück - li - cher Kreis im
 christ - mas air. o ho - li - day folk, how

The first system of the musical score features a vocal line in G major and 3/4 time. The lyrics are: "Weiß - he - nacht! o glück - li - cher Kreis im christ - mas air. o ho - li - day folk, how". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. A dynamic marking of *mf* is present.

fest - li - chen Raum! o gold' - ne Lich - ter am Weih - nachtsbaum! o
 hap - py are ye! o twin - kling lights on the christ - mas tree! o

The second system continues the vocal line with lyrics: "fest - li - chen Raum! o gold' - ne Lich - ter am Weih - nachtsbaum! o hap - py are ye! o twin - kling lights on the christ - mas tree! o". The piano accompaniment continues with similar chordal textures.

fröh - li - che Zeit! o se - - li - ger Traum!
 day of de - lights! o eve - - ning of glee!

hervortretend

The third system features the vocal line with lyrics: "fröh - li - che Zeit! o se - - li - ger Traum! day of de - lights! o eve - - ning of glee!". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). The instruction *hervortretend* is written above the piano part.

The fourth system shows the piano accompaniment continuing with various rhythmic patterns and dynamics, including *f* (forte) and *sf* markings.

Die Hirten.^{*)}

The shepherds.

Dritte Fassung } 1871
Third version }

Ruhig.

2.

Hir - ten wa - chen im Feld;
Shep - herds are in the fold;

Nacht ist rings auf der Welt;
night is star - ry and cold;

wach sind die Hir - ten al - lei - ne im Hal - - ne, die
Why na - ture's law are they brea - king by wa - - king, the

p *pp* *pp* *poco cresc.*

Red. *

*) Erste Fassung siehe Anhang, Seite 27
First version see Appendix, page 27

Hir - - ten al - lei - ne im Hai - ne.
law ——— are they breaking by wa - king?

mf *p*

Und ein En - gel so licht grü - sset die Hir - ten und spricht:
 Lo! an an - gel so bright ut - ters these words of de - light:

p *poco* *a* *poco* - *cresc.*

„Christ, das Heil al - ler From - men, ist kom - - men! das
 „Christ ex - tends to each na - tion sal - va - - tion, ex -

mf *p*

Heil ——— al - ler Frommen, ist kom - - men!“
 tends ——— to each na - tion sal - va - - tion.”

mf *f* *p* *poco rit.*

En - - - gel sin - gen um - her: „Gott
 An - - - gels sing in the sky: „Hail

a tempo
mf

im Him - mel sei Ehr! Und den Men - schen hie - nie - den sei
 the Fa - ther on high! Peace and good - will to all men be -

f

Frie - den! Den Men - - schen hie -
 fal men! And good - - will to

decresc. - - - *p*

nie - - den sei Frie - den! Ei - len die
 all men be - fal men! Quick-ly the

etwas belebter

Hir - ten fort, ei - len zum heil' - gen Ort,
 shep - herds hie where the blest babe doth lie.

Erstes Tempo.

be - ten an in den Wind - lein das Kind - lein,
 From the man - ger they raise him and praise him,

be - ten an in den Wind - lein das
 from the man - ger they raise him and

Kind - - lein.
 praise him.

Die Könige.*)

The kings.

Zweite Fassung } 1859
Second version }

Langsam, der begleitende Choral sehr breit.

3.

Drei Könige wandern aus Morgenland;
Three kings came out of the east a -

land;
far;

ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand. In Juda
to Ju - dah led by a twin - kling star; they asked of

fragen und forschendie Drei, wo der neugeborene König sei?
a - ny whom they did es - py where the new - born king of the world might lie.

Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold dem Kin - de spenden zum
Frank - incense, myrrh and sweet smelling spice they brought for him as a

*) Erste Fassung siehe Anhang, Seite 30
First version see Appendix, page 30

Op - fer - sold. Und hell er - glän - zet des Ster - nes
 sa - cri - fice. The star burnt bright in the west - ern

Schein; zum Stal - le ge - hen die Kön' - ge ein; das Knäb - lein
 sky, a low - ly man - ger the kings drew nigh; they gazed in

schau - en sie won - nig - lich, an - be - tend nei - gen die Kön' - ge sich;
 joy at the won - drous child and paid him hom - age, so meek and mild.

sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold zum Op - fer dar dem Knäblein hold.
 Their spices, myrrh and frankin - cense sweet they laid be - fore the in - fant's feet.

O Menschen-kind! hal-te treu-lich Schritt! Die Kön'-ge wan-dern,
 O child of man! be thy steps as true! the kings came hith-er,

o wan-dre mit! Der Stern der Lie-be, der Gna-de
 o come thou too! The star of mer-cy, the star of

p etwas bewegter werdend

Stern er-hel-le dein Ziel, so du suchst den Herrn, und feh-len Weih-rauch, Myrrhen und
 love is pointing thy way to the Heav'n a-bove, but of-fer no frank-in-cense or

rit.

Gold, schenke dein Herz dem Knäb-lein hold! schenk' ihm dein Herz!
 myrrh: bring but thy soul to the Sa-viour dear! Bring but thy soul!

a tempo *f* *p*

Simeon.

Simeon.

Erzählend, nicht schleppend.

4.

p Immer gebunden

Das
When

Knäb - lein nach acht Ta - - gen ward gen Je - ru - sa - lem zum
o - ver was all dan - - ger, hid - ing in Beth - le - hem, they

Got - tes - haus ge - tra - gen vom Stall in Beth - le - hem.
brought him from the man - ger to fair Je - ru - sa - lem.

Da kommt ein Greis ge - schrit - ten, der from - me Si - me - on,
 Un - to the tem - ple creep - ing the a - ged Simeon hies,

p

er nimmt in Tempels Mit - ten von Mut - ter-arm den Sohn; vom
 and lifts the in - fant sleep - ing be - neath the mo - ther's eyes. Up -

An - ge - sicht des Al - ten ein Strahl der Freu - de bricht, er
 - on his face as - cet - ic a won - drous light did break, with

cresc.

prei - set Got - tes Wal - ten weis - sagungs - voll und spricht:
 words of praise pro - phet - ic rev - er - ent - ly he spake:

poco rit.

„Nun lässest du in Frie - den, Herr, deinen Die - ner gehn,
 „Now lettest Thou Thy ser - vant, Fa - ther, in peace de - part.

p a tempo *cresc.*

da du mir noch be - schie - den, den Hei - land an - zu - sehn,
 For to my gaze so fer - vent sal - - va - tion's visions dart.

cresc.

den du zur Welt ge - sen - det, dass er dem Hei - den - tum des
 Thy peo - ple Israel's glo - ry, bring - ing the Gen - tiles light, to

cre - - - - - scen - - - - - do

Lich - tes Hel - le spen - det zu dei - nes Vol - kes Ruhm! "
 spread the heav'nly sto - - - ry shall be his mission bright."

f

f *p* *decresc.*

Mit froh - er - staun - tem Sin - - nen ver -
In won - der past all tell - - ing the

p

nimmt's der El - tern Paar, dann tra - gen sie von hin - - nen das
pa - rents Heav'n a - dore, then to their hum - ble dwell - - ing the

Knäb - lein wun - - der - - bar.
won - drous child they bore.

poco rit. *pp*

Christus der Kinderfreund.

Christ, the friend of children.

Langsam.

5.

Das zar - te Knäb - lein ward ein
The in - fant Christ be - came a

p *p*

Mann, er - löst' uns aus der Sün - de Bann; — doch neigt' er freundlich im - mer -
man, redeemed us from his Fa - ther's ban; — yet to his side he loved to

dar und lie - bend sich zur Kin - der - schar. —
call in kind - ness lit - tle chil - dren all. —

mf

Habt Ihr den Ruf des Herrn ver - nom - men, des Hei - lands
 Heard ye the words no time can wi - ther, that ev' - ry

gebunden

Stim - me mild und weich?
 hu - - man heart must touch?

„Las - set die Klei - nen zu mir kom - men, denn ih - rer
 „Suf - fer the chil - dren to come hi - - ther, for Hea - ven's

ist das Him - - mel - reich!“
 realm is but for such!“

mf

Mich a - - ber mahnt die Weih - nachts -
 How me - - mo - - ry at christ - mas

p

zeit an Träu - me der Ver - gan - gen - heit. _____
 tide doth o - pen all its por - tals wide! _____

Er - inn' - rungs - o - dem hau - chet mild den Schlei - er
 and dis - si - pate the film - y haze that time throws

mf

von der Kindheit Bild; _____ da Lich - ter hell am Baum er -
 o - ver dis - tant days. _____ when christmas ta - pers have been

gebunden

glom - men, ist mir, als würd' ich Kin - dern
light - ed, a - gain a child I seem to

gleich, als dürft' ich mit Euch Klei - nen
be. O would that I might be in -

kom - men, zu tei - len Eu - - er Him - - - mel -
vi - - ted to en - ter in, oh Lord, with

reich.
thee!

Christkind.

The infant Christ.

Lebhaft und frisch.

6.

Das einst ein Kind auf Er - den war, Christ-kind-lein,
 Je - sus, who once on earth did reign e - ver - y

kommt noch je - des Jahr;
 year is born a - gain;

kom-met vom ho - hen Ster-nen - zelt, freut und be -
 Down from the stars his light is cast, fill - ing with

glü - cket al - le Welt. Mit
 joy this world so vast. All

Kin - dern fei - ert's froh den Tag, wo Christ - kind in der
 chil - dren glad - ly greet the day when Je - sus in the

Krip - pe lag;
 man - ger lay.

p *cresc.*

den Christ - baum zün - det's ü - - ber -
 The ta - pers twin - kle all a -

sf *f*

all, weckt Or - gel - klang und Glo - cken - schall.
 round while bells and deep church or - gans sound.

p

First system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The piano part includes a dynamic marking of *mf*.

Second system of the musical score, including German and English lyrics. The piano part includes dynamic markings of *p* and *mf*.

Christ-kind-lein kommt zu Arm und Reich, die Gu - ten sind ihm
 Child Je - sus comes to rich and poor, to all a - like he

Third system of the musical score, including German and English lyrics. The piano part includes a dynamic marking of *p*.

al - le gleich.
 ope the door.

Fourth system of the musical score, including German and English lyrics. The piano part includes a dynamic marking of *p*.

Dan-ket ihm denn und grüsst es
 Then give him prai - ses mea - sure -

fein, auch Euch be - glück - te Christ - kind - lein,
 less; to you he of - fers hap - pi - ness,

auch Euch
 to you

be - glück - te Christ - kind - lein!
 he of - fers hap - pi - ness!

ten.

poco rit. *a tempo*

ANHANG / APPENDIX

I.
Die Hirten.
The shepherds.

Erste Fassung (nachgelassenes Werk)
First version (op. posth.)

Ziemlich bewegt.

7.

Das Zwischenspiel immer etwas lebendiger; den Gesang etwas ruhiger.
The interlude always a little more animated; the song a little quieter.

Die Hir - ten wa - chen nachts im Feld; so still und dun - kel liegt die
Und En - gel sin - gen rings - um - her: „Sei Gott im Him - mel Ruhm und
While shep - herds watch their flocks by night the stars in heav'n are shi - ning
The an - gels from the hea - vens sing: "All glo - ry to the new born

Welt, die Men - schen al - le schla - fen: A - ber die
Ehr, den Men - schen Frie - den wer - de!“ A - ber die
bright, and all the world is slee - ping. On - ly the
King, the will of God re - vea - ling!“ Low - ly the

Hir - ten, die ar - men Hir - ten hal - ten Wacht bei den Scha -
 Hir - ten, die from - men Hir - ten knie - ten nie - der zur Er - -
shep - herds, the watch - ful shep - herds, still are their vi - gil - kee -
shep - herds, the hum - ble shep - herds, lost - in won - der are knee -

poco rall.

- - fen.
 - - de.
 - - ping.
 - - ling.

con moto

p

Und sieh! ein En - gel licht und
 Dann eil - ten sie zum heil' - gen
And lo! from out the mid - night
They fol - low now the ea - stern

schön her - nie - der schwebt von Him - mels - höhn, ein Bo - te aus - er -
 Ort; Ma - ri - a und Jo - seph sahn sie dort, den Sohn ge - hüllt in
 sky an an - gel host ap - pears on high with ti - dings glad from
 star to where the Babe and Mo - ther are, with - in a man - ger

ko - ren: „Freu-et euch, Hir - ten, ihr gu - ten Hir - ten, der Hei-land der
 Wind-lein. Se - li - ge Hir - ten, die gu - ten Hir - ten be - te - ten
 hea - ven: „Fear not, oh shep - herds, oh watch-ful shep - herds, a Sa - viour to
 low - ly. Praise him, oh shep - herds, oh joy - ful shep - herds, praise ye the

dim. *poco rall.*
 Welt — ist ge - bo - - ren.“
 an — das Kind - - lein.
 earth — is gi - - ven.“
 Child — so ho - - ly.
 (English version by D. Freer)

dim. *pp* *con moto* *legato*

II. Die Könige. The kings.

Erste Fassung (nachgelassenes Werk)
First version (op. posth.)

Ruhig gehende Bewegung. [Andante tranquillo]

8.

The piano introduction consists of three measures. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The dynamic marking is *mf*.

	1. Drei	Kön' - ge wan - dern aus	Mor - gen - land,	ein
	2. Und	hell er - glän - zet des	Ster - nes Schein,	zum
	3. Du	Men - schen - kind, hal - te	treu - lich Schritt!	Die
	1. Three	kings came out of the east	a - far;	to
	2. The	star burnt bright in the west - ern sky,	a	
	3. O	child of man! be thy	steps as true!	the

The vocal line begins with a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, supporting the vocal melody.

	Stern - lein	führt sie zum	Jor - dan - strand;	in Ju - da for - schen und
	Stal - le	ge - hen die	Kön' - ge ein,	das Knäb - lein schau - en sie
	Kön' - ge	wan - dern, o	wan - dre mit!	Der Stern der Lie - be, der
	Ju - dah	led by a	twin - kling star;	they asked of a - ny whom
	low - ly	man - ger the	kings drew nigh;	they gazed in joy at the
	kings came	hith - er, o	come thou too!	The star of mer - cy, the

The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) in the final measure.

fra - gen die Drei, wo der neu - ge - bo - re - ne Kö - nig sei? Sie
 won - nig - lich, an - be - tend nei - gen die Kön' - ge sich. Sie
 Gna - de Stern er - hel - le den Pfad, wo du suchst den Herrn. Und
they did es - py where the new - born king of the world might lie.
won - drous child and paid him hom - age, so meek and mild. Their
star of love is poin - ting thy way to the Heav'n a - bove, but

cresc.

wol - len Weih-rauch, Myrr - hen und Gold dem Kin - de brin - gen zum
 brin - gen Weih-rauch, Myrr - hen und Gold zum O - pfer dar dem
 feh - len Weih-rauch, Myrr - hen und Gold, schen - ke dein Herz dem
Frank - incense, myrrh and sweet smel - ling spice they brought for him as a
spi - ces, myrrh and frank - in - cense sweet they laid be - fore the
of - fer no frank - in - cense or myrrh: bring but thy soul to the

più f marcato

O - pfer - sold.
 Knäb - lein - hold.
 Knäb - lein - hold!
sa - cri - fice.
in - fant's feet.
Sa - viour dear!

p *mf* *p*